

A

Adessias (Prov.) : Au revoir.

"Allez, adessias collègue et à demain sur le Vieux Port !"

Aganter : Attraper.

"On s'est fait aganter par le patron sur le Vieux port."

Aï : Âne (associé généralement à "tronche" ou "teste", parfois également à "pèbre").

"Oh, teste d'aï, écoute un peu quand je te parle !"

Alibofis : Attributs virils. D'aliboufier (bot.), autre nom du Styrax.

"Un coup de genou dans les alibofis, ça calme."

Alors : Sous forme redoublée, marque le doute en réponse à une affirmation. Equivalent de "je ne le crois pas".

"Il l'a achetée, sa Béhemme ? Alors alors !!!"

An (Bout d') : Expression typiquement marseillaise pour les vœux de fin d'année. On rajoute ensuite les vœux pour l'année suivante.

"Bon bout d'an et à l'an que ven !"

Assurer : Ne pas faire l'idiot, ne pas commettre d'impair. Par extension, faire les choses comme il faut, être dans le coup. Au baby-foot, technique de but.

"Oh assure, t'as réservé à l'hôtel Carré Vieux Port j'espère ! Tu veux me mettre la honte ou quoi devant les collègues !"

B

Babi : Italien.

"Ahi... t'ias acheté le costume en question. On te dirait un babi quand tu te promènes sur le Vieux Port..."

Babouatte : Poisson à la bouche toujours ouverte. Par extension : fanfaron.

"Tais-toi, babouatte ! Tu me prends pour un anglais à Marseille ou quoi ?"

Bafis : Moustaches.

"Oh tu te laisses venir les bafis ? Tu veux ressembler à d'Artagnan."

Balalin-balalan : De fil en aiguille.

"On a été à la Plaine, et puis à Noailles et balalin-balalan, on s'est retrouvé au Vieux port."

Barjaquer : Parler pour ne rien dire (utilisé également en Savoie et en Suisse).

"Il est à nous, ce point ! y a au moins un mètre ! Alors, arrête de barjaquer et joue. C'est à toi !"

Baste : Ce n'est pas grave.

"Que tu sois pas venu sur le Vieux port, baste, mais tu aurais pu prévenir..."

Bazarette : Pipelette, commère de bazar.

"Oh, bazarette, arrête de parler et mange. Ça va être froid !"

Bè : Bien (marque la certitude, l'étonnement ou l'hésitation, précédé de Hè : la lassitude ou la déception.

"Bè, bien sûr que je viens dimanche pour voir l'OM."

"Bè, qu'est-ce que tu fais ? on t'attend sur le Vieux Port !"

Bendeù : Gifle.

"Tu veux un bendeù, malpoli !"

Bestiasse : Grosse bête (sens propre et figuré).

"Je mouline et je te vois sortir une bestiasse énorme. Un poisson du Vieux Port, comme mon bras ! Du jamais vu à Marseille !"

Bonnard : Super.

"Ton oncle, il est bonnard quand il imite Fernandel. Il me fait trop rire !"

Boque : Honte. "Prendre un boque" ou "boquer", c'est avoir honte devant tout le monde.

"Quand j'ai voulu lui parler, elle m'a même pas calculé. J'ai pris le boque de ma vie... "

Boucan : Bruit. Gêneur pénible.

"y'a un boucan pas possible dans l'hôtel d'à côté."

"Je peux plus m'en débarrasser, de ce type. C'est un vrai boucan."

Boule (avoir la) : Angoisse. Concerne ici la boule au ventre (l'estomac noué), à ne pas confondre avec "les boules" qui n'est pas du seul usage local.

"Quand le petit a passé le code, j'avais la boule."

Bouléguer : 1) Bouger 2) Se démener, se dépêcher 3) Mettre un grand coup de pied.

"Boulègue pas le bateau, j'ai mal au cœur."

"Allez, zou, boulègue, qu'on est en retard."

"A coup de pompes, ils te l'ont boulégué."

Brancher : Draguer.

"Oh qu'est-ce que tu me branches ! Je te connais pas, moi ! Allez, lâche-moi un peu !"

"On est allé en boîte à Marseille et on a branché deux bombasses."

Brèle : 1) Nul, incapable. 2) Mobilette.

"Au flipper, je suis une brèle, mais au baby, pardon... je crains degun !"

Broncher : Avoir quelque chose à dire.

"L'OM, c'est le meilleur club du monde ! Qui c'est qui bronche ?"

Bugne : Beignet. Par analogie : bosse, coup.

"Je me suis pris la poutre. J'ai une belle bugne."

C

Cabèches : Toilettes, WC.

"Naan, je danse pas... je tiens le sac à ma copine, qu'elle est aux cabèches !"

Cabestron : Fille pas jolie.

"La sœur de Zé, c'est pas un cabestron."

Cacou (ou kakou) : Jeune qui veut se montrer. Orthographe incertaine. On voit aussi caïque, quèque, kaïke.

"Les bandes jaunes sur la carrosserie noire, ça fait cacou ! Regarde-le-lui sur la Canebière."

Cafi : Plein.

"C'est cafi de monde à Marseille. Viens, on va à l'hôtel."

Cafoutche : Débarras (de préférence en désordre).

"J'ai mis tes affaires dans le cafoutche."

Cagagne : Diarrhée.

"J'ai attrapé la cagagne avec l'eau du bassin."

Cagnard : Grosse chaleur du soleil.

"Ne sort pas sur le Vieux Port en plein cagnard sans chapeau."

Cagole : Fille de mauvais genre, d'allure vulgaire.

« Ya pas mal de cagoles sur la Canebière. »

Cagner : 1) Déféquer. 2) Ennuier. 3) Rater. 4) À la forme intransitive : se cagner : avoir peur.

"Té, je prends La Provence et je vais cagner."

"Vous me faites cagner avec vos histoires."

"J'ai allumé la mèche, mais la fusée, elle a cagué."

"Les parisiens, quand ils viennent au vélodrome voire l'OM, ils se caguent."

Cake (ou Quèque ou Kaique) : Voir cacou.

"C'est une sacrée bande de cakes, ces minots."

Cariole : Mauvaise voiture.

"Sa GTI, c'est une drôle de cariote. Quand il descend sur le Vieux Port, il fait un boucan !!"

Chibre : Sexe masculin.

"La courgette, ça ressemble à un chibre."

Choper : Attraper.

"On va choper la dernière chambre disponible sur le Vieux Port."

Craindre : Mal supporter (au sens de rendre malade).

"Je préfère cuisiner à l'huile. Le beurre, je le crains."

Crier (se faire) : Se faire gronder.

"Rentre chez toi que ta mère va te crier."

D

Dégun : Personne.

"A Monaco, y a toujours degun au stade, alors qu'à Marseille, c'est blindé !"

E

Emboucaner : Déranger, embêter, polluer, sentir mauvais.

"Il nous a emboucané toute la soirée avec ses remarques."

"On va pas se laisser emboucaner par cet idiot quand même."

Empéguer : Se saouler, être saoul, se faire empéguer ; prendre un pv.

"Si tu bois trop de verres sur le Vieux Port, tu vas encore être empégué."

"On s'est fait empéguer par les condés à deux sur le ciao de Michel."

Emplâtre : Gifle. Emplâtrer : frapper.

"Tais-toi ou je te colle un emplâtre."

"S'il me cherche, je l'emplâtre."

Encaper : Attraper. Bien encaper : avoir de la chance.

"Dépêche-toi qu'on encape le bus pour aller à Notre Dame de la Garde."

"J'ai bien encapé au loto ce coup-ci. 5 bons numéros sur 6."

Enfler (se faire) : Se faire avoir.

"Je me suis fait drôlement enfler par le mec qui n'était pas de Marseille."

Engambi : Embrouille, truc pas clair.

"Je suis sûr qu'y a un engambi. C'est pas possible autrement."

Engatse : Embrouille, magouille, querelle. Engatser (s') : s'énerver.

"Ce mec, c'est le roi de l'engatse, c'est bien connu à Marseille."

"Si tu cherches les engatses, tu vas les trouver, c'est moi qui te le dis !"

Ensuquer : Endormir, assommer. Par extension, ensuqué : idiot, abruti.

"Ce médicament m'a complètement ensuqué."

"Le soleil de Marseille sur le teston, ça ensuque."

"Quel ensuqué, celui-là !"

Entuber (se faire) : Se faire avoir.

"Tu t'es fait entuber. Ça vaut pas 10 francs à côté du Vieux port, ce truc."

Espigaou : Épi d'avoine folle.

"Tu as des espigaous pleins les cheveux."

Esquicher : Ecraser.

"Si on prend le petit train pour aller à Notre Dame, on va trop être esquiché."

"Il est un peu esquiché ton gâteau. C'est pas trop présentable."

Estassi : Idiot, imbécile.

"Regarde-moi cet estassi qui court à contresens."

F

Fada : 1) Idiot, niais. 2) Parfois utilisé seul pour ponctuer une phrase : équivalent de "je te jure".

"Allez, fais pas le fada... monte dormir dans la chambre."

"Quand on est enfin arrivé, fada, tout le monde était parti."

Fadoli : Un peu fou, délirant (sens sympathique).

"Les musiciens du MSS sont tous un peu fadolis."

Fangoule : (it : vai fancoulo). Abruti.

"Ton cousin c'est une vrai fangoule."

Fifi : Frêle.

"Le fils de Pierre qui habite sur le Vieux Port, c'est un fifi."

Fifre : Pipeau. Par extension, beau parleur.

"Oh fifre que t'y es. Qu'est-ce que tu veux me faire croire."

Figure : 1) Pas de figure : sans scrupules. 2) Perdre la figure : avoir honte.

"Louis, il a pas de figure."

"Je l'ai dit devant tous ses collègues de la Canebière. Il a perdu la figure."

Filer : Se battre. Filade : bagarre.

"S'il me cherche, je vais le filer."

"Oh les gars, venez voir : y a filade au Vieux Port."

Furer : 1) Tripoter. 2) Réaliser un baiser lingue. 3) Chercher.

"Les mecs, il faut les calmer de suite, sinon ils peuvent pas s'empêcher de furer et de suite ils t'amènent à l'hôtel."

"En boîte, ça fure dans tous les coins."

G

Gabian : Goéland.

"Les gabians, y en plein du côté d'Entressen."

Garri : Jeune homme ; affectueux ou méprisant selon le contexte.

"Oh mon gari, qu'est-ce que tu deviens ? toujours à l'est de Marseille ?"

Gavade : Goinfrerie.

"Quand mon oncle fait les oursins, c'est la vraie gavade à la maison."

Gaver (se) : 1) Se goinfrer. 2) Fatiguer, gonfler 3) Gagner très facilement.

"Je me suis gavé de moules chez Henri au Vieux Port, hier."

"Arrête de parler, baboite. Tu me gaves !"

"Contre Le Mans samedi soir, l'OM s'est gavé."

Gobi : Petit poisson aux yeux globuleux.

"Arrête de me regarder avec ses yeux de gobi ou je te fais boire l'eau du Vieux Port."

Grognasse : Femme vulgaire.

"La Caroline, c'est une sacrée grognasse."

H

Honte (mettre la) : mettre mal à l'aise.

"Arrête de me suivre partout. Tu me mets la honte."

J

Jaune(t) : Pastis.

"Momo, met nous un jaunet. Y fait soif sur les terrasses du Vieux Port."

Jeune : (familier) Jeune garçon ou homme plus jeune que soi.

"Oh jeune, t'ias pas une clope ?"

Jobastre : Fou, inconscient.

"Ces types, c'est des vrais jobastres, ils viennent pas de Marseille."

L

Languir (se) : Avoir hâte.

"Je me languis les vacances pour rester à Marseille."

M

Mariole : Malin.

"Allez, fais pas le mariole et sors de là."

Marquer mal : Être laid.

"Certains touristes à Marseille, qu'est-ce qu'ils marquent mal."

Marroner : Râler.

"Arrête de marroner, c'est pas grave !"

Mère (Bonne) : Vierge Marie. Par extension : basilique de Notre Dame de la Garde.
"Depuis la Bonne Mère, on voit tout Marseille."

Minot : Enfant, petit.
"Ils ont drôlement grandis, tes minots, c'est le mistral de Marseille qui les a faits pousser ??"

Molarder : Cracher. Molard : crachat.
"C'est lui qui a commencé ! Il m'a molardé dessus !"

Morfler : En prendre plein la figure (sens propre et fig.).
"Si tu la touches, tu ma morfler, parole !"

Moulon : Beaucoup, un paquet. Par extension : bagarre.
*"On était un moulon ce matin dans le bus en direction de l'hôtel."
"Y a eu moulon à l'école et j'ai déchiré mon pantalon."*

Mounine : Sexe féminin. Couillon de la : Simple d'esprit.
"Vé le, ce couillon de la mounine qui fait pas la différence entre un 51 et un Casa."

N

Néguer : Noyer.
"Et fais attention de pas te néguer, y a pas pied là où tu es."

O

Oursins (Avoir des ... pleins les poches) : Être avare.
"Jeannot, il te payera jamais la tournée. Il a des oursins pleins les poches."

P

Pachole : Désigne le sexe féminin.
"Elle a la jupe à ras de la pachole."

Palot : Baiser. Rouler un : embrasser.
"Je les ai vus sur les quais du Vieux Port en train de se rouler des palots."

Papet : Désigne l'ancien respecté, le vieil homme.
"Le papet, il est bien brave mai il a plus toute sa tête."

Pastagua : Pastis (la boisson, employé uniquement quand celui qui sert connaît la marque à servir).
"Maurice, mets nous trois pastagas."

Patin-couffin : Etc., etc.

"Il m'a raconté sa vie, que sa femme était partie, patin-couffin."

Patin : Baiser.

"Les amoureux, ils se roulent des patins de longue."

Pauvre (Oh) : Locution d'exclamation équivalente à "Oh la la".

"Oh pauvre, on est mal parti."

Pébron : Imbécile. Être comme un pébron : rougir.

"Ceux qui mangent de la mayonnaise à l'ail en croyant que c'est ça l'aïoli, c'est tous des pébrons, y comprennent rien à Marseille !"

"Il avait tellement couru, qu'il était comme un pébron."

Peine (faire) : Faire pitié.

"J'ai pas voulu lui dire, mais il me fait peine."

Pescadou : (Prov.) Pécheur.

"Mon grand-père était pescadou, il allait tous les dimanches sur le Vieux Port."

Pitchoun, pitchoune : Petit, enfant.

"Et la pitchoune, ça va ?"

Pièce : Serpillière.

"Il faut encore que je passe la pièce. C'est tout sale."

Piter : Mordre à l'hameçon.

"Ça pite plus des masses dans le coin depuis qu'ils ont modifié la digue."

Plan-plan : Lentement, sans se presser.

"On va y aller plan-plan, on a le temps."

Platras : Grande quantité.

"Ma mère, elle me sert toujours un de ces platras de pâtes. Après j'ai plus faim, c'est sûr."

Plier : Emballer, faire un paquet cadeau.

"Le livre, je vous le plie ou vous le prenez comme ça."

Porte d'Aix (avoir le cul comme la) : Avoir une chance énorme.

"T'ias encore gagné au loto. C'est pas possible, t'ias un cul comme la porte d'Aix !"

Poufiasse : (Prov. Poufi : gorgé de. par ext : gros et amorphe) A dérivé depuis en terme injurieux essentiellement féminin.

"Je lui parle plus à cette poufiasse."

Quignon : Extrémité de la baguette de pain.

"Un quignon frotté d'ail avec un peu d'huile d'olive, c'est le meilleur goûter des enfants."

R

Rababéou : Qui se répète.

"Tu me l'as déjà dit que c'était rendez-vous au Vieux Port. Arrête de faire le rababéou."

Radasse : Femme de petite vertu.

"Depuis qu'il s'est mis à boire, c'est devenu une vraie radasse."

"Cette radasse, elle cherche toujours à allumer les maris des autres."

Ruiner (se) : Se faire très mal.

"Ils se sont ruinés dans la descente."

S

Saquer : Supporter.

"J'ai jamais pu saquer cette poufiasse !"

Séguer (se) : Se masturber.

"Au lieu de se séguer, ils feraient mieux de jouer au ballon. Ils sont payés pour ça..."

Sgueg : Membre viril.

"Les mecs, ils pensent qu'avec leur sgueg."

T

Tanquer : 1) Attendre, ne plus bouger, 2) (bien ...) Proportionnée, mignonne.

"Je vais rester tanqué devant jusqu'à ce qu'il sorte et là je me le choppe."

"Sa sœur, elle est drôlement tanquée."

Tè : Tiens ; Tè vé : tiens regarde.

"Té vé qui viens !"

Tronche : Figure, mauvaise tête. Se retrouve dans de nombreuses expressions comme

"tronche d'api".

"Fait pas la tronche, c'est pas si grave."

V

Vé : Regarde. Souvent associé à "Té".
"Té vé, le voilà ! Oh dépêche-toi, on t'attend."

Viander (se) : Se faire extrêmement mal.
"Je me suis viandé le pied sur un morceau de verre."

Vier : Sexe masculin. Terme très utilisé comme interjection de dépit ou de colère, de refus, de méfiance ou encore d'indignation.
"Eh mon vier, j'ai encore tilté le flipper."

Voui (ou Vouais) : Oui.
"Eh voui, j'arrive. Pas la peine de crier !"

Z

Zè : Patronyme générique très familier pour apostropher quelqu'un. Équivalent féminin : Zize.
"Oh Zé, et où tu vas là ! T'ies pas à l'hôtel ?!"